Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid bowiem czynił to, co prawe w oczach JAHWE, i po wszystkie dni swojego życia nie odstąpił od niczego, co mu przykazał, poza sprawą Uriasza Chetyty.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid bowiem czynił to, co prawe w oczach JAHWE, i przez całe życie nie odstąpił od niczego, co mu przykazał, poza sprawą Uriasza Chetyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ Dawid czynił to, co było prawe w oczach JAHWE, i nie odstąpił od niczego, co mu rozkazał, przez wszystkie dni swego życia, z wyjątkiem sprawy Uriasza Chetyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że czynił Dawid, co było dobrego w oczach Pańskich, a nie uchylał się od wszystkiego, co mu rozkazał, po wszystkie dni żywota swego, oprócz sprawy z Uryjaszem Hetejczykiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto że czynił Dawid prawość przed oczyma PANSKIMI, a nie ustępował od wszytkiego, co mu był rozkazał po wszytkie dni żywota swego, wyjąwszy mowę Uriasza Hetejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ Dawid czynił to, co jest słuszne w oczach Pana, i nie zaniedbał niczego, co mu nakazał w ciągu całego swego życia, z wyjątkiem sprawy Chittyty Uriasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid bowiem czynił to, co prawe w oczach Pana, i przez całe swoje życie nie odstąpił od niczego, co On mu nakazał, wyjąwszy sprawę z Uriaszem Chetejczykiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid bowiem czynił to, co prawe w oczach JAHWE, i nie odstąpił od niczego, co mu przykazał, przez wszystkie dni swego życia, z wyjątkiem sprawy Uriasza Chetyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid czynił to, co podobało się JAHWE, i przez całe życie nie zaniedbał żadnego z Jego przykazań, prócz sprawy Uriasza Chetyty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem Dawid czynił to, co sprawiedliwe w oczach Jahwe, i nie zaniedbał niczego, co mu nakazał, przez wszystkie dni swojego życia, z wyjątkiem sprawy Uriasza Chittyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | оскільки Давид вчинив правильне перед Господом, не відхилився від усього, що Він йому заповів, всі дні свого життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że Dawid czynił to, co było prawe w oczach WIEKUISTEGO, po wszystkie dni jego życia, nie odrzucając niczego z tego wszystkiego, co mu przykazał, z wyjątkiem sprawy Urji, Chittejczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż Dawid czynił to, co słuszne w oczach JAHWE, i nie odwrócił się od tego, co On mu nakazał, przez wszystkie dni swego życia – z wyjątkiem sprawy Uriasza Hetyty. |

1. 1) poza sprawą Uriasza Chetyty : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 11:1-27</x> [↑](#footnote-ref-3)